

DAFTAR PUSTAKA

- Acri, A., & Stephen, M. (2018). Mantras to Make Demons into Gods: Old Javanese Texts and the Balinese Bhūṭayajñas. *Bulletin de l'Ecole Française d'Extrême-Orient*, 104(1), 141–203. <https://doi.org/10.3406/befeo.2018.6271>
- Adair, W. L., & Brett, J. M. (2004). Culture and Negotiation Processes. In *The Handbook of Negotiation and Culture* (pp. 158–176). Stanford University Press.
- Afandi, A. N., Swastika, A. I., & Evendi, E. Y. (2020). Pendidikan Pada Masa Pemerintah Kolonial. *Jurnal Artefak*, 7(1), 21–30.
- Agnibaya, R., & Puspitasari, D. (2024). Identitas Priyayi dan Orang Kebanyakan dalam Novel Gadis Pantai Karya Pramoedya Ananta Toer. *Bahasa Dan Sastra*, 10(1), 748–764. <https://doi.org/https://doi.org/10.30605/onoma.v10i1.3362>
- Ahimsa-Putra, H. S. (2020). Mendefinisikan Kembali Kebudayaan. *Lembaran Antropologi Budaya*, 2(2), 2–25.
- Ahmadi, A. (2009). *Ilmu Sosial Dasar*. Rineka Cipta.
- Akhmad, F. (2020). Walisongo sebagai Fakta Sejarah Islam Nusantara. *Al-Munqidiz : Jurnal Kajian Keislaman*, 8(2), 252–272. <https://doi.org/https://doi.org/10.52802/amk.v8i2.253>
- Al-Ali, A. (2009). Linguistic Analysis of The Empathetic Shift between Arabic and Italian. *Studi Di Glottodidattica*, 3(1), 1–21. <https://doi.org/https://doi.org/10.15162/1970-1861/180>
- Alamsyah, A. (2018). Identifikasi Bangunan Cagar Budaya di Jawa Tengah (Studi Eks Rumah Dinas Residen). *Anuva*, 2(4), 399. <https://doi.org/10.14710/anuva.2.4.399-412>
- Ali, H. (2023). The Study of Religion and History Translating the Untranslatable : Negotiating Cultural Differences in Literature The Study of Religion and History. *The Study of Religion and History*, 01(02), 43–50.
- Ali, N. H., & Yanto. (2020). Orang-Orang Cina dan Perkembangan Islam di Palembang 1803-2000. *Khazanah: Jurnal Sejarah Dan Kebudayaan Islam*, 10(1), 69–90. <https://doi.org/10.15548/khazanah.v10i1.254>
- Almommani, O. (2024). Navigating the Gray Zone : When Interpreters Become Mediators and Communication Facilitators. *Journal of Language Teaching and Research*, 15(4), 1372–1380.

- Amaliatulwalidain, A. (2019). Sistem Pemerintahan Desa Dalam Tinjauan Sejarah Politik Di Indonesia. *Jurnal Pemerintahan Dan Politik*, 2(1), 25–30. <https://doi.org/10.36982/jpg.v2i1.657>
- Andi, A., Gunawan, R., Sidik, H., Abdulhadi, A., Sudibyo, S., Sulistyana, I. P., & Khofifatunnisa, K. (2021). Stasiun Jatinegara Era Revolusi Kemerdekaan Indonesia 1945-1949. *Fajar Historia: Jurnal Ilmu Sejarah Dan Pendidikan*, 5(1), 29–44. <https://doi.org/10.29408/fhs.v5i1.3389>
- Anggoro, B. (2018). “Wayang dan Seni Pertunjukan” Kajian Sejarah Perkembangan Seni Wayang di Tanah Jawa sebagai Seni Pertunjukan dan Dakwah. *JUSPI (Jurnal Sejarah Peradaban Islam)*, 2(2), 122. <https://doi.org/10.30829/j.v2i2.1679>
- Anwar, A. (2010). *Teori Sosial Sastra*. Ombak.
- Arimi, S. (2008). Pergeseran Kekuasaan Bangsawan Jawa Indonesia: Sebuah Analisis Wacana Kritis. *Jurnal Masyarakat & Budaya*, 10(2), 1–22.
- Arrasyid, N. D. (2023). *Resistensi dan Negosiasi Identitas Budaya pada Penerjemahan Novel Cantik Itu Luka ke dalam Novel Les Belles de Halimunda Berbahasa Prancis*. Universitas Gadjah Mada.
- Arsyandikayani, Abdullah, W., & Wibowo, P. A. W. (2022). Sapaan Bahasa Jawa Dalam Novel Dom Sumurup Ing Banyu Karya Suparto Brata (Pendekatan Sosiodialek). *Prosiding Seminar Nasional Linguistik Dan Sastra (SEMANTIKS)*, 4, 107–119.
- Atmawati, D. (2020). Ekpresi Honorifik dan Status Sosial dalam Masyarakat Jawa. *Tuah Tolino*, 14(1), 1–10. <https://doi.org/10.26499/tt.v14i1.1830>
- Averbach, M. (2000). *Translation and Resistance in Native North American Literature*. 24(2), 165–181.
- Baker, M. (2017). *In other words: a coursebook on translation* (Third edit). Routledge.
- Bakti, I. S., Anismar, A., & Amin, K. (2020). Pamer Kemewahan: Kajian Teori Konsumsi Thorstein Veblen. *Jurnal Sosiologi USK (Media Pemikiran & Aplikasi)*, 14(1), 81–98. <https://doi.org/10.24815/jsu.v14i1.18109>
- Baltrusch, B. (2010). *TranslaTion as aesTheTic resisTance: ParaTranslaTing WalTer Benjamin*. 6(2), 113–129.
- Bandia, P. F. (2005). Esquisse d ’ une histoire de la traduction en Afrique paul f . bandia. *Meta*, 50(3), 957–971.
- Barbieri, M. (2007). De l ’ utilité des statistiques démographiques de l ’ Indochine française (1862-1954). *Annales de Demographie Historique*, 113(1), 85–126. <https://doi.org/10.3917/adh.113.0085>

- Barker, C., & Galasiński, D. (2001). *Cultural studies and discourse analysis: a dialogue on language and identity*. SAGE.
- Baron, R. A., & Branscombe, N. R. (2011). *Social Psychology*. Pearson.
- Bassnett, S. (2002). *Translation Studies* (3rd ed.). Routledge.
- Basundoro, P. (2012). Penduduk dan Hubungan Antar Etnis di Kota Surabaya Pada Masa Kolonial. *Paramita*, 22 No 1-Ja(1), 5.
- Bausastra Jawa. (2011). Bausastra Jawa. In T. B. B. Yogyakarta (Ed.), *Bausastra Jawa* (2nd ed.). Kanisius.
- Boangmanalu, I. A., & Nainggolan, B. R. (2021). WOMEN'S STRUGGLE AGAINST THE PATRIARCHATE AND COLONIAL HEGEMONY IN PRAMOEDYA ANANTA TOER'S RUMAH KACA. *Polyglot: Jurnal Ilmiah*, 17(2), 269. <https://doi.org/10.19166/pji.v17i2.3447>
- Buden, B., & Nowotny, S. (2009). Cultural translation an introduction to the problem. *Translation Studies*, 2(2), 196–219. <https://doi.org/10.1080/14781700902937730>
- Catford, J. (1965). *A Linguistic Theory of Translation*. Oxford University Press.
- Chadijah, D. I., Khosihan, A., & Juraida, I. (2020). Morphogenetic Kebudayaan Dalam Sistem Mata Pencarian Masyarakat Desa Tutup Ngisor, Kabupaten Magelang. *Community : Pengawas Dinamika Sosial*, 6(1), 104. <https://doi.org/10.35308/jcpds.v6i1.1509>
- Chaer, A. (2014). *Linguistik Umum*. Rineka Cipta.
- Christian, S. A. (2017). Identitas Budaya Orang Tionghoa Indonesia. *Jurnal Cakrawala Mandarin Asosiasi Program Studi Mandairn Indonesia*, 1(1), 11–22. <https://doi.org/http://dx.doi.org/10.36279/apsmi.v1i1.11>
- Conway, K. (2010). News translation and Cultural Resistance. *Journal of International and Intercultural Communication*, 3(3), 187–205. <https://doi.org/10.1080/17513057.2010.487219>
- Croitoru, E. (2008). Translation as Cultural Negotiation. *Romanian Journal of English Studies*, 5, 93–100. chrome-extension://efaidnbmnnnibpcajpcglclefindmkaj/https://litere.uvt.ro/publicatii/RJES/pdf/no5_2008_FC.pdf
- Darmarastri, H. A. (2019). Penyusunan Undang-Undang Buruh Anak di Hindia Belanda Masa Kolonial. *Patrawidya*, 20(3), 217–228.
- Davies, E. E. (2003). A goblin or a dirty nose?: The treatment of culture-specific references in translations of the Harry Potter books. *Translator*, 9(1), 65–100. <https://doi.org/10.1080/13556509.2003.10799146>

- De Smet, D. (2010). L'impuissance de dieu un débat récurrent en théologie Musulmane. *Revue Philosophique de La France et de La Etranger*, 135(3), 321–337. <https://doi.org/10.3917/rphi.103.0321>
- Diandra, D. (2021). *Pengantar Antropologi*. DIVA Press.
- Dictionnaire En Ligne Le Robert.
- Dictionnaire Larousse Français, (2024).
<https://www.larousse.fr/dictionnaires/francais>
- Eco, U. (2003). *Mouse or Rat ?* Phoenix.
- Eco, U. (2013). *Mouse or Rat ? Translation as Negotiation* (1st ed.). Poenix.
<https://www.libgen.is/book/index.php?md5=525B1FEDDE63E427477881E8ED7F29F6>
- Ekasiswanto, R. (2013). Pergeseran Makna Priyayi dalam Novel Para Priyayi Karya Umar Kayam. *Jurnal Poetika*, 1(1), 47–54.
- El Mallah, F. (2020). The Influence of Translators' Cultural Backgrounds on their Performance: Translation of the Quran as a Case-study. *International Journal of Linguistics, Literature and Translation (IJLLT)*, 3(11), 55–67.
<https://doi.org/10.32996/ijllt>
- Eriyanti, F. (2006). Dinamika Posisi Etnis Tionghoa dalam Tinjauan Teori Identitas Sosial. *Demokrasi*, V(1), 23–34.
<https://ejournal.unp.ac.id/index.php/jd/article/view/1068/900>
- Ernawati, H., R. R. S. S., W, A. H., & Kurniawan, A. (2024). Pandangan Tokoh-Tokoh Budaya Jawa “Pingit” dalam Film Kartini Karya Hanung Bramantyo. *Kibas Cenderawasih*, 21(1), 21–28. <https://doi.org/10.26499/kc.v21i1.418>
- Faruk. (2012). *Strukturalisme Genetik dan Epistemologi Sastra*. Lukman Offset.
- Fathurroja, A., Mumtazah, H., Rosiana, R., Pudoli, S. B. M., & Fridayanti, F. (2018). Gambaran Identitas Etnis Remaja Suku Jawa dan Sunda. *Jurnal Psikologi Islam Dan Budaya*, 1(2), 107–112.
<https://doi.org/10.15575/jpib.v1i2.3412>
- Fatin, J. S. B. (2023). *RESISTANSI DAN NEGOSIASI IDENTITAS BUDAYA JEPANG PADA PENERJEMAHAN NOVEL “TENKI NO KO” KE DALAM BAHASA INDONESIA*. Universitas Gadjah Mada.
- Fatin, J. S. B., & Cholsy, H. (2022). Negosiasi Identitas Budaya Jepang dalam Novel Tenki No Ko dan Terjemahannya dalam Bahasa Indonesia. *IZUMI*, 11(2), 248–259. <https://doi.org/10.14710/izumi.11.2.248-259>
- Fernández, G. L. (2022). “Us too”: Processes of Resistance and (Re)Negotiation Among Women with Functional Diversity. *Affilia*, 088610992211296.

<https://doi.org/10.1177/08861099221129626>

- Freud, S. (2010). *La morale sexuelle civilisée et la maladie nerveuse des temps modernes* (Traduction). PUF.
- Fuciji, M. (2017). Film Titles in Translation : Meaning Distortion. *Perspectivale Şi Problemele Integrării În Spaţiul European Al Cercetării Şi Educaţiei*, 2, 404–407.
- Gengshen, H. (2004). Translator-Centredness. *Perspectives: Studies in Translatology*, 12(2), 106–117.
<https://doi.org/10.1080/0907676X.2004.9961494>
- Gojosso, É. (2013). Les réformes de l’administration territoriale en Indochine (1861-1945). *Parlement[S]*, 2(20), 49–66.
<https://doi.org/10.3917/parl.020.0049>
- Grevisse, M., & Goose, A. (2007). *Le Bon Usage* (14th ed.). De Boeck & Larcier.
<https://www.libgen.is/book/index.php?md5=DB2D3DC3CD2D17F51EE4D9463770321B>
- Gufron, I. A. (2019). Santri dan Nasionalisme. *Islamic Insights Journal*, 1(1), 41–45. <https://doi.org/10.21776/ub.ijj.2019.001.01.4>
- Gultom, A. Z. (2020). Kebudayaan Indis sebagai Warisan Budaya Era Kolonial. *Warisan: Journal of History and Cultural Heritage*, 1(1), 20–26.
<https://doi.org/10.34007/warisan.v1i1.166>
- Gunawiyayu, A., & Purnomowulan, N. R. (2019). Resistensi dan Negosiasi Peran Perempuan dalam Roman Medea. *Stimmen Karya Christa Wolf. Metahumaniora*, 9(2), 276–290.
<https://doi.org/10.24198/metahumaniora.v9i2.22673>
- Gustiasari, D. R. (2018). Pengaruh Perkembangan Zaman Terhadap Pergeseran Tata Bahasa Indonesia; Studi Kasus Pada Pengguna Instagram Tahun 2018. *Jurnal Renaissance*, 3(2), 433–442.
- Hanaï, M.-J. (2019). Traverser l’enfer mexicain : les voix des migrants dans l’univers de la fiction Las tierras arrasadas d’Emiliano Monge. *Atlante*, 11, 1–26. <https://doi.org/10.4000/atlante.10805>
- Hatim, B. A., & Munday, J. (2004). *Translation: An Advanced Resource Book* (1st ed.). Routledge.
- Hatmoko, N. T. (2016). Sapa Aruh Basa Jawi Wonten Ing Novel Kinanti Anggitanipun Margareth Widhy Pratiwi. *Bening*, 5(2), 43–56.
- Hera, F. D. B., & Wijaya, D. N. (2014). Terasing Dalam Budaya Barat Dan Timur: Potret “Nyai” Hindia Belanda, Abad Xvii-Xx. *Jurnal Antropologi: Isu-Isu Sosial Budaya*, 16(1), 49. <https://doi.org/10.25077/jantro.v16i1.16>

- Hermawan, F. F. (2018). KOSMOPOLITANISME, NEGOSIASI, DAN RESISTENSI: IDENTITAS PEREMPUAN MUSLIM DALAM IKLAN KOSMETIK MUSLIM DI INDONESIA. *PALASTREN Jurnal Studi Gender*, 10(2), 185. <https://doi.org/10.21043/palastren.v10i2.2734>
- Hoed, B. H. (2006). *Penerjemahan dan Kebudayaan*. Pustaka Jaya.
- Indarta, Y., Jalinus, N., Abdullah, R., & Samala, A. D. (2021). 21st Century Skills : TVET dan Tantangan Abad 21. *Edukatif : Jurnal Ilmu Pendidikan*, 3(6), 4340–4348. <https://doi.org/10.31004/edukatif.v3i6.1458>
- Indrastuti, N. P. K. (2018). Representasi Unsur Budaya dalam Cerita Rakyat Indonesia: Kajian terhadap Status Sosial dan Kebudayaan Masyarakat. *Malaysian Journal of Social Sciences and Humanities (MJSSH)*, 3(3), 189–199. <https://doi.org/https://msocialsciences.com/index.php/mjssh/article/view/124/101>
- Iriyansah, M. R. (2017). SISTEM SAPAAN KERABAT KERATON SURAKARTA HADININGRAT. *FON : Jurnal Pendidikan Bahasa dan Sastra Indonesia*, 11(2). <https://doi.org/10.25134/fjpbsi.v11i2.719>
- Iskandar, D. (2004). Identitas Budaya dalam Komunikasi Antar-Budaya : Kasus Etnik Madura dan Etnik Dayak. In *Jurnal Masyarakat dan Budaya* (Vol. 6, Issue 2). <https://jmb.lipi.go.id/jmb/article/view/208>
- Jannah, R. N., Sumardi, & Umamah, N. (2018). Education During National Movement In Java 1908-1928. *Historica*, 2(2), 132–133.
- Jati, W. R. (2013). Memahami Globalisasi sebagai Evolusi Kapitalisme. *Global & Strategis*, 72(2), 241–258.
- Jentayu Nouvelles voix d'Asie*. (2024). Dominique Vitalyos. <https://editions-jentayu.fr/dominique-vitalyos/>
- John-Nambo, J. (2002). Quelques Heritages de La Justice Coloniale en Afrique Noire. *Droit et Societe*, 51–52(2–3), 325–344. <https://doi.org/10.3917/drs.051.0325>
- Kabanga, L. (2021). Globalisasi Budaya Bagi Mahasiswa Indigenous Papua Di Arus Perkembangan Kota. *JISIP (Jurnal Ilmu Sosial Dan Pendidikan)*, 5(3), 310–322. <https://doi.org/10.36312/jisip.v5i3.2142>
- Kartodirdjo, S. (1999). Beberapa perspektif dalam studi Revolusi Prancis dan Revolusi Indonesia. *Archipel*, 57(2), 3–14. <https://doi.org/10.3406/arch.1999.3509>
- KBBI VI Daring, (2023). <https://kbbi.kemdikbud.go.id/>
- Khalid, A., & Khan, A. A. (2022). Negotiation of bilingual identities: A case of

young migrant Pashtuns in Lahore. *Ampersand*, 9.
<https://doi.org/10.1016/j.amper.2022.100098>

Khalili, E. (2017). *Deixis Analysis in A Tale of Two Cities written by Charles Dickens*. 4(3), 58–65.

Kramsch, C. (2014). Language and Culture. *AILA Review*, 27, 30–55.
<https://doi.org/10.1075/aila.27.02kra>

Krisna, N. P. A. (2018). Pergeseran Bentuk dan Makna Terjemahan dalam Cerpen Kappa Karya Akutagawa Ryunosuke. *Humanis*, 22(4), 1009–1017.
<https://doi.org/10.24843/jh.2018.v22.i04.p24>

Kurnianto, E. A. (2017). Pandangan Empat Tokoh Perempuan Terhadap Virginitas Dalam Novel Garis Perempuan Karya Sanie B. Kuncoro: Perspektif Feminis Radikal. *Kandai*, 13(2), 281.
<https://doi.org/10.26499/jk.v13i2.194>

Laila, A. A. (2017). Kepercayaan Jawa dalam Novel Wuni Karya Ersta Andantino (Interpretatif Simbolik Clifford Geertz). *Bapala*, 1(1), 1–10.

Laksmi, & Juwitasari, F. F. (2020). *Perception of pramoedya on knowledge management in dutch colonial in Indonesia as its representation in Rumah Kaca*. 36(27), 863–881.

Leteinturier, C. (2003). The heterogeneity of the journalists. *Hermes*, 1(35), 35–48.
<https://doi.org/10.4267/2042/9315>

Levinson, S. . (1983). *Pragmatics*. Cambridge University Press.

Li, Q. (2014). The Influence of Translators' Cultural Identity on the Translation of Lunyu. *International Journal of English Linguistics*, 4(5), 40–49.
<https://doi.org/10.5539/ijel.v4n5p130>

Liu, F. (2019). Translation Strategies of Culture-Loaded Words in Publicity Materials under the Background of “the Belt and Road.” *Creative Education*, 10(05), 839–847. <https://doi.org/10.4236/ce.2019.105062>

Lukman, F. (2016). Studi Kritis Atas Teori Tarjamah Alquran dalam Ulum Alquran. *Al-A'raf: Jurnal Pemikiran Islam Dan Filsafat*, 13(2), 167.
<https://doi.org/10.22515/ajpif.v13i2.262>

Ma'shumah, N. K., Arum, A. A., & Syamsi, A. N. (2021). Translators As Mediator: Cultural Negotiation in Translating English Literary Text Into Indonesian. *Language Literacy: Journal of Linguistics, Literature, and Language Teaching*, 5(2), 306–320. <https://doi.org/10.30743/ll.v5i2.4418>

Ma'shumah, N. K., & Sajarwa. (2022). The Resistance Javanese and Sundanese Cultural Identities in Indonesian Magical-Realism Novel into English. *Lensa*, 12(1), 66–84.

- Mahmudah, Z. (2019). Pekerja Perempuan di Tambang Bentuk Negosiasi Kesetaraan Gender dalam Dunia Kerja Maskulin. *Jurnal ASPIKOM*, 3(6), 1228–1242. <https://doi.org/10.24329/aspikom.v3i6.413>
- Marchetti, M. (2010). Le coût de la mort... *Etudes Sur La Mort*, 137(1), 153–158. <https://doi.org/10.3917/eslm.137.0153>
- Marsudi. (2010). Pengaruh Mobilitas Penduduk terhadap Budaya POP dan Remitan Masyarakat Desa. *Jurnal Geografi Gea*, 10(2). <https://doi.org/https://doi.org/10.17509/gea.v10i2.1046.g700>
- Mazari, A., & Derraz, N. (2015). *Language and Culture*. 2(2).
- Muarif, S. (2020). Strategi Regenerasi Kekuasaan Oleh Bupati-Bupati Di Panaroean Jawa Timur Tahun 1870-1942. *Unej E-Proceeding*, 1(1), 696–708. <https://jurnal.unej.ac.id/index.php/prosiding/article/view/20029/8781>
- Muchtar, K., Koswara, I., & Setiawan, A. (2016). *KOMUNIKASI ANTAR BUDAYA DALAM PERSPEKTIF ANTROPOLOGI*. 1(1).
- Muin, I. (2004). *Sosiologi*. Erlangga.
- Muis, A. (2006). Pemilihan Kepala Desa sebagai Acuan Empiris Pemilihan Kepala Daerah dan Wakil Kepala Daerah secara Langsung (Ditinjau Dari Perspektif Historis). *Jurnal Desentralisasi*, 7(4), 15–34. <https://doi.org/10.37378/jd.2006.4.15-34>
- Mukminatun, S. (2010). Variasi Leksikal dalam Sinkretisme Budaya Jum'at Kliwonan di Lingkungan Kerabat HB VII Daerah Istimewa Yogyakarta. *Jurnal Penelitian Humaniora*, 15(1), 75–88. <https://journal.uny.ac.id/index.php/humaniora/article/view/5034>
- Mulyati. (2019). Deiksis Sosial dalam Kumpulan Cerpen Lembah Kehidupan Karya M.Husseyun Umar (Kajian Pragmatik). *Jurnal Bindo Sastra*, 3(2), 75–82. <https://jurnal.um-palembang.ac.id/bisastra/article/view/2181>
- Munawar, Z. (2020). Pengelolaan Pajak di Kerajaan Mataram Islam Masa Sultan Agung, 1613-1645 M. *JUSPI (Jurnal Sejarah Peradaban Islam)*, 4(1), 10. <https://doi.org/10.30829/juspi.v4i1.7251>
- Munday, J. (2010). *Introducing translation studies: theories and applications* (2nd ed). Taylor & Francis e-Library.
- Murtadlo, A. (2019). Kharisma Pendakwah sebagai Komunikator. *Jurnal Spektrum Komunikasi*, 7(1), 1–16. <https://doi.org/10.37826/spektrum.v7i1.24>
- Muttaqin, K. (2021). Representasi Sejarah Pers pada Masa Sebelum dan Setelah Kemerdekaan Indonesia dalam Novel Mencari Sarang Angin. *Jentera :Jurnal Kajian Sastra*, 10(1), 17–31.

- Myskja, K. (2013). Foreignisation and resistance: Lawrence Venuti and his critics. *NJES Nordic Journal of English Studies*, 12(2), 1–23.
<https://doi.org/10.35360/njes.283>
- Newmark, P. (1988). *A Textbook of Translation*. Prentice Hall International.
- Nida, E. ., & Taber, C. . (1982). *The Theory and Practices Translation*. E.J.Brill.
- Nida, E. A., Taber, C. R., & Nida, E. A. (1982). *The theory and practice of translation* (2. photome). Brill.
- Noailly, M. (1999). *L'adjectif en français* (C. Fuchs (Ed.)). Editions Ophrys.
https://books.google.co.id/books?hl=en&lr=&id=dbPHeBpc6fgC&oi=fnd&pg=PA5&dq=Les+adjectifs+en+francais+&ots=43z81a8rfu&sig=EteE1TIaaPqijmY2dcSKFEv1WS8&redir_esc=y#v=onepage&q=mon&f=false
- Norul 'Azmi, N. A. (2017). Analisis perbandingan terjemahan kata partikel Arab Melayu. *Al-Irsyad: Journal of Islamic and Contemporary Issues*, 2(2), 68–80.
<https://doi.org/10.53840/alirsyad.v2i2.19>
- Papapavlou, A., & Sophocleous, A. (2009). Relational social deixis and the linguistic construction of identity. *International Journal of Multilingualism*, 6(1), 1–16. <https://doi.org/10.1080/14790710802531151>
- Pattinasarany, I. R. I. (2016). *Stratifikasi dan Mobilitas Sosial*. Fakultas Ilmu Sosial dan Ilmu Politik Universitas Indonesia.
- Peeters, B. (2004). Tu ou Vous ? *Franz Steiner Verlag*, 114(1), 1–17.
<https://www.jstor.org/stable/40618652>
- Pigeyre, F., & Sabatier, M. (2012). Recruter les professeurs d'université: Le cas du concours d'agrégation du supérieur en sciences de gestion. *Revue Francaise d'Administration Publique*, 142(2), 399–418.
<https://doi.org/10.3917/rfap.142.0399>
- Rahma, A., Kristina, D., & Marmanto, S. (2018). Analisis Teknik Penerjemahan Adaptasi Dan Variasi Pada Subtitle Film Batman Versi Bahasa Jawa Mataraman. *PRASASTI: Journal of Linguistics*, 3(1), 13.
<https://doi.org/10.20961/prasasti.v3i1.19664>
- Ridlo, M. (2021). Tafsir Komprehensif Karya Clifford Geertz : Abangan, Santri, dan Priyayi dalam Masyarakat Jawa. *Humanistika: Jurnal Keislaman*, 7(2), 2548–4400. <https://doi.org/10.36835/humanistika.v7i1.482>
- Robinson, D., & Kenny, D. (2012). *Becoming a translator: an introduction to the theory and practice of translation* (3rd ed). Routledge.
- Romarina, A. (2019). Economic Resilience Pada Industri Kreatif Guna Menghadapi Globalisasi Dalam Rangka Ketahanan Nasional. *Jurnal Ilmu Sosial*, 15(1), 35–52.

- Saint-Lary, M. (2011). Le Coran en cours du soir. La formation comme outil de réislamisation des musulmans francophones. *Ethnographiques.Org*, 22 : *Les outils d'un islam en mutation. Réislamisation et moralisation au sud du Sahara*, 1–35. www.ethnographiques.org/2011/Saint-Lary
- Sajarwa. (2021). Resistansi dan Negosiasi Identitas Islam : Penerjemahan Kata Budaya Bahasa Prancis dalam bahasa Indonesia. In W. Udasromo & Subiyantoro (Eds.), *Kontestasi Wacana Dala Politik Identitas Prancis* (pp. 59–80). Fakultas Ilmu Budaya UGM.
- Sajarwa, Khumairo Ma'shumah, N., Arrasyid, N. D., & Ediani, A. (2023). Identity Struggle Through the Negotiation of Cultural Identity in The Translation of French Cultural References into Javanese. *Cogent Arts and Humanities*, 10(1), 1–17. <https://doi.org/10.1080/23311983.2023.2184448>
- Sajarwa, S. (2022). The translation of personal pronouns in French discourses into Indonesian. *Bahasa Dan Seni: Jurnal Bahasa, Sastra, Seni, Dan Pengajarannya*, 50(1), 36. <https://doi.org/10.17977/um015v50i12022p36>
- Santika, S., & Eva, Y. (2023). Kewarisan Dalam Sistem Kekerabatan Matrilineal, Patrilineal dan Bilateral. *Al-Mashlahah : Jurnal Hukum Islam Dan Pranata Sosial Islam*, 11 (02), 193–203. <https://doi.org/10.30868/am.v11i02.4874>
- Santoso, B. (2006). Bahasa dan Identitas Budaya. *Sabda*, 1(1), 4449.
- Sapir, E., & Mandelbaum, D. G. (1949). *Selected Writings of Edward Sapir in Language, Culture and Personality* (1st ed.). University of California Press.
- Sareen, S. K., & Gupta, R. S. (2000). Translation as cultural negotiation. *South Asia: Journal of South Asia Studies*, 23(May), 15–20. <https://doi.org/10.1080/008564000008723395>
- Sari S, R., Syahrul, & Nasution, B. (2012). *Deiksis Sosial Dalam Novel Negeri 5 Menara Karya A. Fuadi: Suatu Tinjauan Pragmatik*. 1(1), 84–91. <https://doi.org/https://ejournal.unp.ac.id/index.php/ibs/article/view/473>
- Schnapper, D. (2017). Nationalité et citoyenneté. *Pouvoirs: Revue d'Etudes Constitutionnelles et Politiques*, 160(1), 61–71. <https://doi.org/10.3917/pouv.160.0061>
- Setiadi, D., Aksa, Y., & Adji, M. (2013). Konsep Ke-Priyayi-an yang Terefleksi dalam Novel Para Priyayi Karya Umar Kayam dan Gadis Pantai Karya Pramodya Ananta Toer. *Widyaparwa*, 41(1), 69–80.
- Setiawan, E. (2020). Makna Nilai Filosofi Wayang Kulit Sebagai Media Dakwah. *Jurnal Al-Hikmah*, 18(1), 37–56. <https://doi.org/10.35719/alhikmah.v18i1.21>
- Setyawan, B. W. (2019). Fenomena Penggunaan Unggah-Ungguh Basa Jawa Kalangan Siswa SMK Di Surakarta. *Widyaparwa*, 46(2), 145–156.

<https://doi.org/10.26499/wdprw.v46i2.200>

- Setyawan, R., Sajarwa, S., & Sutrisno, A. (2023). Cultural resistance and negotiation in video game Pamali: Indonesian folklore horror - The Tied Corpse. *Diksi*, 31(1), 50–61. <https://doi.org/10.21831/diksi.v31i1.58597>
- Siponkoski, N. (2015). Modern Language Society Translation under Negotiation . The Textual Interplay of Translators and Editors in Contemporary Finnish Shakespeare Translation Author (s): Nestori Siponkoski Published by : Modern Language Society Stable URL : <https://www.jstor.org/stable/10.2307/26372455>
- Siregar, R. (2016). Pentingnya Pengetahuan Ideologi Penerjemahan Bagi Penerjemah. *Jurnal Pendidikan Bahasa Dan Sastra*, 1(1), 1–8.
- Siregar, R., Safriandi, F., Ramadhan, A., Kalsum, E. U., & Siregar, M. Z. (2022). Penerjemahan sebagai Jembatan Antar Budaya. *Jurnal Derma Pengabdian Dosen Perguruan Tinggi (Jurnal DEPUTI)*, 2(1), 42–46. <https://doi.org/10.54123/deputi.v2i1.109>
- Sitorus, G. P., Poerwadi, P., Asi, Y. E., Misnawati, & Nirena, A. C. (2023). Bentuk Dan Fungsi Deiksis Dalam Novel Edensor Karya Andrea Hirata serta Implikasinya terhadap Pembelajaran Novel di SMA. *Prosiding Seminar Nasional Pendidikan, Bahasa, Sastra, Seni, Dan Budaya (Mateandrau)*, 2(1), 1–14. <https://doi.org/10.55606/mateandrau.v2i1.217>
- Sobri, A., Syahvini, S. N., Rizqa, R. F., Padilah, S., Athallah, M. R., & Fadila, N. (2024). Perbedaan Penerjemahan Gramatikal Bahasa Arab dan Bahasa Indonesia. *Jurnal Edukasi*, 1(3), 316–324. <https://doi.org/10.60132/edu.v1i3.184>
- Sugiyarto, S., Supriyono, A., & Hartatik, E. S. (2020). Nobility and Land System in the Pre-Colonial Era of the Surakarta and Yogyakarta Kingdoms. *Paramita: Historical Studies Journal*, 30(2), 208–217. <https://doi.org/10.15294/paramita.v30i2.23692>
- Suhandra, I. R. (2014). Sapaan dan Honorifik. *Society*, 5(1), 99–115. <https://doi.org/10.20414/society.v5i1.1453>
- Sulistiyono, D., Suwanto, & Rindarjono, M. G. (2015). Transformasi Mata Pencarian Dari Petani Ke Nelayan Di Pantai Depok Desa Parangtritis Kabupaten Bantul. *Jurnal GeoEco*, 1(2), 234–249.
- Sulistyowati, H. (2016). Distribusi Unsur Atributif Frasa Nomina dalam Bahasa Indonesia. *Prosiding Internasional*, 9, 1–5.
- Surbakti, F. E., & Abdilah, A. (2021). Perbandingan Kedudukan dan Kewenangan Kepolisian dalam Konstitusi yang Pernah Belaku di Indonesia. *Jurnal*

- Hukum & Pembangunan*, 51(1), 9.
<https://doi.org/10.21143/jhp.vol51.no1.3012>
- Susanti, J. T., & Lestari, D. E. G. (2021). Tradisi Ruwatan Jawa pada Masyarakat Desa Pulungdowo Malang. *Satwika : Kajian Ilmu Budaya Dan Perubahan Sosial*, 4(2), 94–105. <https://doi.org/10.22219/satwika.v4i2.14245>
- Sutardjo, I. (2014). Konsep Kepemimpinan Hasthabrata dalam Budaya Jawa. *Jumantara: Jurnal Manuskrip Nusantara*, 5, No. 2(2), 85–104.
<https://ejournal.perpusnas.go.id/jm/article/view/005002201406>
- Syahid, A. A., & Virdaus, D. R. (2023). Syaikh Ihsan Muhammad Dahlan Al-Jampesi dan Perjuangannya Melawan Kolonialisme. *Jusan*, 01(2), 146–162.
<https://jurnal.iainponorogo.ac.id/index.php/jusan/article/view/7959>
- Tajfel, H., & Turner, J. (1986). The Social Identity Theory of Intergroup Behavior. In *Political Psychology* (pp. 276–293). Academic Press.
<https://doi.org/https://doi.org/10.4324/9780203505984-16>
- Ting-Toomey, S. (2005). Identity Negotiation Theory : Crossing cultural boundaries. In *Theorizing about intercultural communication* (pp. 211–233). Sage.
- Toer, P. A. (2006). *Rumah Kaca*. Lentera Dipantara.
- Tymoczko, M. (2006). Translation : Ideology , Ethics , Action. *The Massachusetts Review*, 47(3), 442–461.
- Tymoczko, M. (2010). *Translation, Resitance, Activism*. University ofMassachusetts Press.
- Tymoczko, M. (2014). Enlarging translation, empowering translators. In *Enlarging Translation, Empowering Translators*. Routledge.
<https://doi.org/10.4324/9781315759494>
- Venuti, L. (2008). *The translator's Invisibility: A history of Translation* (2nd ed). Routledge.
- Wahyudi, S. (2018). Dinamika Kehidupan Priyayi Jawa Abad 19-20 Dalam Novel Tetologi Pulau Buru Karya Pramoedya Ananta Toer : Sebuah Studi Komparasi Realitas Historis. *AVATARA- e-Journal Pendidikan Sejarah*, 6(4).
- Wardani, K. D. K. A. (2019). Mimikri dan Hibriditas Novel Para Priyayi (Kajian Poskolonial). *Jurnal Penelitian Dan Pengembangan Sains Dan Humaniora*, 2(2), 50. <https://doi.org/10.23887/jppsh.v2i2.15972>
- Winarno, Muchtarom, & Rusnaini. (2020). Gagasan Kewargaan Indonesia dalam Perspektif Sejarah. *Humaika*, 27(2), 184–199.
<http://ejournal.undip.ac.id/index.php/humanika>

- Wiratama, R. (2019). Representasi Identitas Orang Jawa Dalam Cerita Panji Versi Wayang Gedhog. *Jantra*, 14(2), 203–212.
- Xie, T. (2021). On domestication and foreignization of English allusions translation. *Frontiers in Educational Research*, 4(5), 43–44.
<https://doi.org/10.25236/fer.2021.040512>
- Yacob, D. W. U. (2014). Skandal Donner (1900-1902): Sebuah Gerakan Politik Arsip. *Jurnal Kearsipan ANRI*, 9(1), 74–93.
<http://jurnalkearsipan.anri.go.id/index.php/ojs/article/view/81/45%0A>
- Yang, W. (2010). Brief Study on Domestication and Foreignization in Translation. *Journal of Language Teaching and Research*, 1(1), 77–80.
<https://doi.org/10.4304/jltr.1.1.77-80>
- Yasmis. (2008). Struktur Birokrasi Kerajaan Pajajaran Abad X – XI. *Jurnal Sejarah Lontar*, 5(1), 45–55.
<http://journal.unj.ac.id/unj/index.php/lontar/article/view/2393>
- Yuan, M. (2018). Translation, modernity, acceptability—from language reform to cultural resistance in translation practice in China. *3L: Language, Linguistics, Literature*, 24(3), 72–82. <https://doi.org/10.17576/3L-2018-2403-06>
- Yuan, M. (2020). Ideological struggle and cultural intervention in online discourse: an empirical study of resistance through translation in China. *Perspectives: Studies in Translation Theory and Practice*, 28(4), 625–643.
<https://doi.org/10.1080/0907676X.2019.1665692>
- Yule, G. (2006). *Pragmatik, Translation Version* (1st ed.). Pustaka Pelajar.
- Yunita, S. R., & Udasmoro, W. (2016). Resistensi dan Negosiasi Individu Sebuah Kajian Identitas terhadap Novel Grafis Perspolis Karya Marjane Satrapi. *Kawistara*, 6(3).
- Yusuf, M., Darihastining, S., & Ahya, A. S. (2022). Simbolisme Budaya Jawa Dalam Novel Darmagandhul (Kajian Etnosemiotik). *Prosding Seminar Nasional Pendidikan, Bahasa, Sastra, Seni, dan Budaya*, 1(2), 54–69.
<https://doi.org/10.55606/mateandrau.v1i2.107>
- Yuwono, I. D. (2013). *Memahami Berbagai Etika Profesi & Pekerjaan* (T. Medpress (Ed.)). Penerbit Medpress Digital.
https://books.google.co.id/books?hl=en&lr=&id=U1ojEAAAQBAJ&oi=fnd&pg=PA1&dq=yuwono+2011+profesi&ots=yDr_rt4F9W&sig=QiPFHDAAKq71ryrTzsuHUL6Ae84&redir_esc=y#v=onepage&q=yuwono+2011+profesi&f=false
- Zakiyah, M. (2018). Makna Sapaan Di Pesantren: Kajian Linguistik-Antropologis. *LEKSEMA: Jurnal Bahasa Dan Sastra*, 3(1), 11–22.

- Zanotti, L. (2013). Resistance and the politics of negotiation: women, place and space among the Kayapó in Amazonia, Brazil. *Gender, Place & Culture*, 20(3), 346–362. <https://doi.org/10.1080/0966369X.2012.674927>
- Zhao, M., Ang, L. H., & Toh, F. H. C. (2022). Hybridising the cultural identity of Mulan from a Chinese ballad to American films. *Asian Journal of Social Science*, 50(2), 130–136. <https://doi.org/10.1016/j.ajss.2021.10.001>